

TREATY SERIES. 1921.

No. 26.

AMENDED AGREEMENT

BETWEEN THE

BRITISH AND GERMAN GOVERNMENTS

RESPECTING

ARTICLE 297 OF THE TREATY OF VERSAILLES
OF JUNE 28, 1919
(PROPERTY, RIGHTS AND INTERESTS).

London, December 31, 1920.

[Ratifications exchanged at London, October 6, 1921.]

Presented to Parliament by Command of His Majesty.



LONDON :

PRINTED AND PUBLISHED BY

HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE.

To be purchased through any Bookseller or directly from
H.M. STATIONERY OFFICE at the following addresses :

- IMPERIAL HOUSE, KINGSWAY, LONDON, W.C. 2, and
- 28, ABINGDON STREET, LONDON, S.W. 1;
- 37, PETER STREET, MANCHESTER;
- 1, ST. ANDREW'S CRESCENT, CARDIFF;
- 23, FORTH STREET, EDINBURGH;

OR FROM

EASON & SON, LTD., 40 & 41, LOWER SACKVILLE STREET, DUBLIN.

1921.

[Cmd. 1563.]

Price 6d. Net.

Amended Agreement between the British and German Governments respecting Article 297 of the Treaty of Versailles of June 28, 1919 (Property, Rights and Interests).

London, December 31, 1920.

[Ratifications exchanged at London, October 6, 1921.]

THE Government of His Britannic Majesty and the German Government, with a view to the settlement of certain matters arising under Article 297 of the Treaty of Peace between the Allied and Associated Powers and Germany signed at Versailles on the 28th June, 1919, have agreed as follows:—

ARTICLE 1.

The Departments established in the United Kingdom and Germany for the settlement of matters relating to property, rights and interests will mutually appoint a representative or representatives in Berlin and London, through whose intervention communications may be exchanged between the respective Departments. These representatives will constitute in London and Berlin respectively offices which shall be established at the earliest possible date.

ARTICLE 2.

Property, rights and interests in Germany of British nationals which have been subjected to exceptional war measures, but have not been completely liquidated, shall be restored to them immediately upon application, in

Die deutsche Regierung und die königlich-grossbritannische Regierung haben in der Absicht, gewisse Fragen zu regeln, die sich aus Artikel 297 des in Versailles am 28. Juni 1919 gezeichneten Friedensvertrages zwischen den alliierten und associierten Mächten und Deutschland ergeben, folgendes vereinbart:

ARTIKEL 1.

Die Ämter, die in dem Vereinigten Königreich und Deutschland mit der Regelung der die Privatrechte, Güter und Interessen betreffenden Angelegenheiten betraut sind, werden wechselseitig in Berlin und London einen oder mehrere Vertreter bestellen, durch deren Vermittlung Mitteilungen zwischen den beiden Ämtern ausgetauscht werden sollen. Diese Vertreter bilden die Büreaus in London und Berlin, die möglichst bald errichtet werden sollen.

ARTIKEL 2.

Private Güter, Rechte und Interessen britischer Staatsangehöriger in Deutschland, die ausserordentlichen Kriegsmassnahmen unterworfen gewesen, aber nicht vollständig liquidiert worden sind, sind ihnen auf Antrag

accordance with the provisions of Article 297 (a), free of any private lien in respect of any of the matters referred to in Article 4, or of any costs, charges or expenses of liquidation, administration or supervision, or any deduction whatsoever. The right of private persons to make such claims in respect of maintenance, safe keeping or administration as are provided for under Article 4 is however recognised. This application may be made by the owner or his agent direct to the "Landeszentralbehörde" concerned, or, if it is not known in what part of Germany the property is situated, to the "Reichsministerium für Wiederaufbau." It shall be in writing and shall be signed by the applicant, whose signature shall be duly authenticated, and, if the applicant is the agent of the owner, it shall be accompanied by duly authenticated proof of his authorisation.

It shall state—

1. The name and address of the owner.
2. The name of his agent (if any) and the address at which the property, rights or interests, or the documents of title shall be delivered.
3. A list, as complete as possible, of the property, rights and interests to be restored. If this list cannot be made complete by the owner, it shall be completed by the German authorities from the information in their possession.

sofort nach Massgabe der Bestimmungen des Artikels 297 (a) des Friedensvertrages frei von irgend welchen privaten Rechtsansprüchen der in Artikel 4 genannten Art und von irgend welchen Kosten, Gebühren oder Auslagen für Liquidation, Zwangsverwaltung oder Aufsicht und ohne jeden sonstigen Abzug zurückzuerstatten. Das Recht privater Personen, solche Ansprüche für Unterhaltung, Verwahrung oder Verwaltung, wie sie in Artikel 4 vorgesehen sind, zu erheben, wird jedoch anerkannt. Der Antrag kann von dem Eigentümer oder seinem Beauftragten unmittelbar an die zuständige Landeszentralbehörde, oder, wenn es nicht bekannt ist, in welchem Teil Deutschlands sich das Eigentum befindet, an das Reichsministerium für Wiederaufbau gerichtet werden. Der Antrag muss schriftlich abgefasst und von dem Antragssteller unterzeichnet sein, dessen Unterschrift behördlich gehörig beglaubigt werden muss; ist der Unterzeichner des Antrages Vertreter des Eigentümers, so hat er seine ordnungsmässig beglaubigte Vollmacht beizufügen.

Der Antrag muss enthalten:

1. den Namen und die Adresse des Eigentümers,
2. Gegebenenfalls den Namen des Vertreters und die Adresse, an welche die Güter, Rechte und Interessen oder die entsprechenden Rechtstitel ausgehändigt werden sollen,
3. eine möglichst vollständige Liste der zurückzuerstattenden Güter, Rechte und Interessen; wenn der Eigentümer eine vollständige Liste nicht aufstellen kann, soll sie von den deutschen Behörden nach den in ihrem Besitz befindlichen Unterlagen ergänzt werden,

4. A detailed statement as to the locality where the property to be restored was left by the owner, or, in the case of real property or business undertakings, a statement of the locality in which such property or undertakings was situated.

Applications should be signed by the applicant, under whose signature a justice of the peace, barrister or commissioner for oaths should certify—

(a.) That the applicant is well known to him.

(b.) That the signature is the signature of the applicant.

The person so certifying shall give his description and address.

Such a certificate shall be regarded as sufficient proof of the authenticity of the applicant's signature.

Alternatively, the application shall be accompanied by a statutory declaration, declared before a justice of the peace or a commissioner for oaths by the applicant, to the effect that he is the owner of the property in question. In any special case, such as that of inheritance, in which the ownership of the property has been altered since the taking effect of the exceptional war measure, the German authority shall, in addition to the certified application, be entitled to call for production of a statutory declaration setting out the title to the property of the claimant.

4. die genaue Angabe des Ortes, wo der Eigentümer das zurückzuerstattende Eigentum zurückgelassen hat, oder in den Fällen, wo es sich um Grundeigentum oder um Geschäftsunternehmungen handelt, die Angabe des Ortes, an dem sich dieses Eigentum oder Geschäftsunternehmen befand.

Die Anträge sollen von dem Antragssteller unterzeichnet sein und ein Justice of the Peace, Barrister oder Commissioner for Oaths soll darunter bescheinigen:

(a.) dass der Antragssteller ihm bekannt ist,

(b.) dass die Unterschrift diejenige des Antragsstellers ist.

Die Person, welche eine solche Bescheinigung ausstellt, hat ihre Amtsbezeichnung und Adresse anzugeben.

Eine solche Bescheinigung gilt als genügender Nachweis für die Echtheit der Unterschrift des Antragsstellers.

Dem Antrage kann auch statt einer solchen Bescheinigung eine von dem Antragssteller vor einem Justice of the Peace oder einem Commissioner for Oaths abgegebene Statutory Declaration, dass er der Eigentümer des in Frage stehenden Gegenstandes ist, beigelegt werden. In allen besonderen Fällen wie z. B. in Erbfällen, in denen der Eigentümer seit der Anordnung der ausserordentlichen Kriegsmassnahmen gewechselt hat, soll die deutsche Behörde berechtigt sein, in Ergänzung der beglaubigten Bescheinigung die Vorlage einer Statutory Declaration zu verlangen, in der der Eigentumstitel des Antragsstellers dargetan wird.

ARTICLE 3.

Where any prohibition or restriction exists upon the exportation from Germany of British property detained in Germany during the war, a licence to export such property, free of all conditions, shall be issued by the competent German authority immediately upon application by the British Office through the "Reichsministerium für Wiederaufbau."

ARTIKEL 3.

Sofern ein Verbot oder eine Beschränkung für die Ausfuhr des in Deutschland während des Krieges zurückgehaltenen britischen Eigentums aus Deutschland besteht, ist die Erlaubnis zur bedingungslosen Ausfuhr dieses Eigentums von der zuständigen deutschen Behörde zu erteilen, sobald das britische Bureau es beim Reichsministerium für Wiederaufbau beantragt.

ARTICLE 4.

Claims by private persons in respect of expenses incurred in maintenance, safe-keeping and administration of British property in Germany will be settled in the following ways: the property in question shall be restored immediately upon application by the owner, free of any private lien in connection with such expenses.

ARTIKEL 4.

Ansprüche von Privatpersonen, die aus Ausgaben für die Unterhaltung, Verwahrung und Verwaltung britischen Eigentums in Deutschland herrühren, werden, wie folgt, geregelt: Das in Frage stehende Eigentum ist, sobald der Eigentümer es beantragt, frei von irgend welchen privaten Rechtsansprüchen, die mit solchen Ausgaben zusammenhängen, zurückzuerstatten.

(a.) In the case of claims constituting debts within the scope of the Clearing Office, the British Clearing Office will guarantee to credit to the German Clearing Office such sums as may be admitted or found due, without taking advantage of the exceptions contained in paragraph (b) of Article 296 and paragraph 4 of the Annex thereto.

(a.) Wenn es sich um Ansprüche handelt, die Schulden darstellen, für welche die Ausgleichsämtler zuständig sind, so verbürgt das britische Ausgleichsamt dem deutschen Ausgleichsamt die Gutschrift derjenigen Beträge, die anerkannt oder als geschuldet festgestellt werden, ohne dass es von den im Art. 296 (b) und im Paragraphen 4 der Anlage dazu enthaltenen Ausnahmen Gebrauch macht.

(b.) Claims in respect of the period up to the 10th January, 1920, not falling within the scope of the Clearing Offices will be met by the German Government under paragraph (i) of Article 297. Any amounts admitted or found due from British nationals by the Mixed Arbitral Tribunal, to whose decision they shall in case of dis-

(b.) Ansprüche, welche sich auf die Zeit bis zum 10. Januar 1920 beziehen, und für die die Ausgleichsämtler nicht zuständig sind, werden von der deutschen Regierung gemäss Art. 297 (i) befriedigt. Alle Beträge, die anerkannt werden oder die von dem in Streitfällen anzugehenden gemischten Schiedsgerichtshof

pute be submitted, in respect of such claims will be credited to the German Government in the account relating to German property, rights and interests.

(c.) Claims in respect of the period after the 10th January, 1920, if not admitted by the owner, will be submitted for decision to the Mixed Arbitral Tribunal, and the British Clearing Office will guarantee payment of any amounts admitted or found due from British nationals by the Tribunal.

The obligation of the German Government under Article 2 and the present Article to restore property free of any private lien shall not apply to any property in respect of which the British Office declines to apply the provisions of the present Article.

ARTICLE 5.

A statement of the condition of the property, rights or interests restored shall be drawn up in writing in quadruplicate at the time of restitution and signed by the German administrator, liquidator or supervisor (as the case may be), a representative of the German State Department ("Landeszentralbehörde") and the owner; one copy to be retained by the owner, one by the State Department, one by the administrator, liquidator or supervisor, and one to be transmitted by the State Department to the British Office in Berlin.

als von britischen Staatsangehörigen geschuldet festgestellt werden, sind der deutschen Regierung auf Liquidationskontogutzubringen.

(c) Ansprüche, welche auf die Zeit nach dem 10. Januar 1920 entfallen, sind, wenn sie vom Eigentümer nicht anerkannt werden, dem gemischten Schiedsgerichtshof zur Entscheidung vorzulegen, und das britische Ausgleichsamt verbürgt die Zahlung aller anerkannten oder als von britischen Staatsangehörigen geschuldet festgestellten Beträge.

Die Verpflichtung der deutschen Regierung aus Art. 2 und diesem Artikel, das Eigentum frei von irgend welchen privaten Rechtsansprüchen zurückzuerstatten, bezieht sich nicht auf das Eigentum, hinsichtlich dessen das britische Bureau es ablehnt, die Bestimmungen dieses Artikels anzuwenden.

ARTIKEL 5.

Der Zustand, in dem sich die Güter, Rechte und Interessen zur Zeit der Rückerstattung befinden, ist protokollarisch in vierfacher Ausfertigung und mit der Unterschrift des deutschen Zwangsverwalters, Liquidators oder der Aufsichtsperson (je nach Lage des Falles), eines Vertreters der Landeszentralbehörde und des Eigentümers festzustellen. Je eine Abschrift ist zurückzubehalten von dem Eigentümer, von der Landeszentralbehörde und von dem Zwangsverwalter, Liquidator oder der Aufsichtsperson; die vierte Abschrift ist von der Landeszentralbehörde an das britische Bureau in Berlin zu übermitteln.

ARTICLE 6.

Without prejudice to the rights of His Majesty's Government or the owner under paragraphs 8 and 13 of the Annex to Section 4 of Part X of the Treaty of Versailles, delivery of the documents referred to under Article 13 of the Annex relating to property, rights and interests falling within Article 297 (a) shall not ordinarily be required until the restitution of the property, rights or interests. Nevertheless the final report of the liquidator, administrator or supervisor and any further summary information required by the owner shall be handed or sent to him at his request at any time, whether before or after application for restitution, and he shall be given free access to all the documents referred to above. Where property has been completely liquidated all the documents shall be handed to the British national concerned, or to his representative, or if so desired by him, sent to him or to such person as he may direct, at his expense and risk immediately upon his application by the Landescentralbehörde, or the Reichsministerium.

ARTICLE 7.

In all relations with the German authorities under the preceding Articles, British nationals may act personally or through the British Clearing Office or other authorised agent. If the British Clearing Office is appointed agent to act on behalf of a British national, it shall furnish the German Office with a certificate to that effect. Delivery to

ARTIKEL 6.

Ohne Beeinträchtigung der der königlich - grossbritanischen Regierung oder der dem Eigentümer aus den Paragraphen 8 und 13 der Anlage zu Abschnitt IV von Teil X des Friedensvertrages zustehenden Rechte soll die Aushändigung der in § 13 aufgeführten Urkunden, die sich auf die unter Artikel 297 (a) fallenden Güter, Rechte und Interessen beziehen, im allgemeinen erst bei der Rückerstattung der Güter, Rechte und Interessen gefordert werden. Nichtsdestoweniger ist der Schlussbericht des Liquidators, Zwangsverwalters oder der Aufsichtsperson und jede weitere summarische Auskunft dem Eigentümer auf Verlangen zu jeder Zeit vor oder nach dem Antrag auf Rückerstattung auszuhändigen oder zu übersenden; es ist ihm auch freie Einsicht in alle oben erwähnten Urkunden zu gestatten. Sofern das Eigentum vollständig liquidiert worden ist, sind alle Urkunden dem beteiligten britischen Staatsangehörigen oder dessen Vertreter auszuhändigen oder ihm oder der von ihm bezeichneten Person auf seine Kosten und Gefahr sofort auf Antrag von der Landeszentralbehörde oder dem Reichsministerium zu übersenden.

ARTIKEL 7.

Im Verkehr mit den deutschen Behörden, gemäss den vorstehenden Artikeln, können die britischen Staatsangehörigen persönlich auftreten oder sich der Vermittlung des britischen Ausgleichsamts oder eines sonstigen Bevollmächtigten bedienen. Wird das britische Ausgleichsamt mit der Vertretung eines britischen Staatsangehö-

the British Clearing Office or other authorised agent shall be equivalent to delivery to the owner.

ARTICLE 8.

In so far as it is not otherwise expressly agreed by the claimant, the signature by the claimant or his agent to any kind of document in connection with the restitution to him direct of his property, rights or interests, whether affixed before or after the signing of this Agreement, shall in no way prejudice any right to compensation which the claimant may have under the provisions of the Treaty of Versailles.

ARTICLE 9.

Any entries in Public Registers and Land Registers necessary in order to effect, complete or validate the restitution of property, rights or interests referred to in this Agreement to the British national concerned, will be made by the German authorities without delay and free of cost, in accordance with the provisions of the local law.

ARTICLE 10.

Claims by British nationals for compensation under Article 297(e) may, notwithstanding their notification to the Mixed Arbitral Tribunal, be submitted through the British Office in Berlin to the German authorities concerned for the purpose of effecting settle-

menten betraut, so hat es der zuständigen deutschen Behörde eine dahingehende Bescheinigung vorzulegen. Die Freigabe an das britische Ausgleichsammt oder einen bevollmächtigten Vertreter soll der Freigabe an den Eigentümer gleichstehen.

ARTIKEL 8.

Sofern nicht das Gegenteil von dem Antragssteller ausdrücklich erklärt wird, lässt die Unterschrift des Antragsstellers oder seines Beauftragten unter Urkunden jeder Art, welche die Rückgabe der Güter, Rechte und Interessen an ihn unmittelbar betreffen, gleichgültig, ob sie vor oder nach der Unterzeichnung dieses Abkommens abgegeben ist, die Rechte auf Entschädigung, welche dem Antragssteller nach den Bestimmungen des Friedensvertrages von Versailles zustehen könnten, vollständig unberührt.

ARTIKEL 9.

Eintragungen in öffentliche Register und Grundbücher, welche nötig sind, um die Wiedererstattung der Güter, Rechte und Interessen an die beteiligten britischen Staatsangehörigen auszuführen oder wirksam zu machen, sind von den deutschen Behörden ohne Verzug und frei von Kosten, entsprechend der örtlichen Gesetzgebung zu bewirken.

ARTIKEL 10.

Anträge britischer Staatsangehöriger auf Entschädigung gemäss Artikel 297(e) können, ungeachtet ihrer Mitteilung an den gemischten Schiedsgerichtshof durch das britische Bureau in Berlin to the zuständigen deutschen Behörde übermittelt werden, um eine

ment of the claims by agreement, and the State Department concerned may transmit to the British Office the terms of settlement proposed by them in respect of any claim. If a settlement is arrived at as a result of negotiations thus originated, the German Government shall transmit to the British Office in Berlin a consent to such settlement, which shall be submitted to the Mixed Arbitral Tribunal for formal judgment.

Regelung der Ansprüche im Wege der Vereinbarung herbeizuführen, und die zuständige Behörde kann dem britischen Bureau die Bedingungen für die von ihr in Bezug auf irgend einen Anspruch vorgeschlagene Regelung übermitteln. Wenn es auf Grund der so eingeleiteten Verhandlungen zu einer Regelung kommt, hat die deutsche Regierung dem britischen Bureau in Berlin ihre Zustimmung zu solcher Regelung zu übermitteln, damit sie dem gemischten Schiedsgerichtshof zur formellen Bestätigung vorgelegt werden kann.

ARTICLE 11.

The British Government will be prepared, on application through the German Office in London, to release from the charge established under the Treaty of Peace household furniture and effects, personal belongings and family souvenirs, and implements of trade belonging to German nationals, with the exception of articles of special value, up to an amount of 500*l.*, in addition to the amount of the charges for their conservation and insurance incurred after the 4th August, 1914, and up to the date of their release, in any case where the competent German authority certifies that the income of the applicant does not exceed the equivalent of 400*l.* a year at current rate of exchange. The value of the property to be released, unless otherwise agreed, shall be determined by a licensed valuer to be appointed by the British Clearing Office, and the charge for such valuation shall be paid by the owner of the property prior to its release. Applications for such release must be made within a period of

ARTIKEL 11.

Die britische Regierung ist, auf Antrag durch das deutsche Bureau in London bereit ("household furniture and effects, personal belongings and family souvenirs, and implements of trade"), Hausrat, persönliche Gebrauchsgegenstände, Familienandenken und Handwerkszeug deutscher Staatsangehöriger, mit Ausnahme von Gegenständen von besonderem Werte, bis zum Betrage von £500, zuzüglich des Betrages der Lasten für die Erhaltung und Versicherung seit dem 4. August 1914 bis zum Tage der Freigabe, aus der im Friedensvertrage vorgesehenen Haftung freizugeben sofern die zuständige deutsche Behörde bescheinigt, dass das jährliche Einkommen des Antragsstellers den Gegenwert von £400 nach dem geltenden Wechselkurse nicht übersteigt. Der Wert des freizugebenden Eigentums soll, falls nichts anderes vereinbart wird, von einem amtlich zugelassenen Schätzer auf Anordnung des britischen Ausgleichsamts festgestellt und die Gebühren für

six months from the ratification of this Agreement.

Subject to the right of the British authorities to refuse permission in any particular case, and to the laws for the time being in force, German nationals will be permitted, on request conveyed to the British Clearing Office, to bid at any sale by auction of their property in the United Kingdom. The date of any sale of property in respect of which such a request is made shall be notified to the German Office.

ARTICLE 12.

Property released under the provisions of the first paragraph of the preceding Article will be placed at the disposal of the claimant, or the German Office in London, upon payment of any expenses incurred by the British authorities, and of any other charges on the property, notwithstanding the fact that such charges or expenses may constitute debts within the meaning of Article 296.

ARTICLE 13.

The British Clearing Office will furnish the German Office in London with summaries in respect of German property rights and interests liquidated in the United Kingdom.

eine solche Schätzung sollen von dem Eigentümer der Gegenstände vor deren Freigabe bezahlt werden. Freigabe Anträge dieser Art müssen binnen sechs Monaten nach der Ratifikation dieses Abkommens gestellt werden.

Vorbehaltlich des Rechts der britischen Behörden im besondern Einzelfall die Genehmigung zu versagen und vorbehaltlich der zur Zeit in Kraft befindlichen Gesetze sollen deutsche Staatsangehörige auf den dem britischen Ausgleichsamt zu übermittelnden Antrag zum Mitbieten bei der Versteigerung ihres Eigentums in dem Vereinigten Königreich zugelassen werden. Das Datum jeder Versteigerung von Eigentum, wegen dessen ein solcher Antrag gestellt ist, soll dem deutschen Bureau mitgeteilt werden.

ARTIKEL 12.

Eigentum, welches gemäss dem ersten Absatz des vorhergehenden Artikels freigegeben wird, ist dem Antragsteller oder dem deutschen Bureau in London zur Verfügung zu stellen, sobald alle von den britischen Behörden verauslagten Kosten und alle anderen auf dem Eigentum ruhenden Lasten, mögen dieselben auch Schulden im Sinne des Artikels 296 darstellen, beglichen sind.

ARTIKEL 13.

Das britische Ausgleichsamt liefert dem deutschen Bureau in London Übersichten über die Ergebnisse der Liquidationen deutscher Güter, Rechte und Interessen in dem Vereinigten Königreich.

The existing books of account of German businesses liquidated in the United Kingdom, or other parts of the British Empire above referred to, except where they have been transferred to the purchaser of a business, will be preserved and ultimately handed to the German authorities. In the meantime the former German owner will be permitted access to the said books on payment of any incidental expenses, and where such books are in the custody of a purchaser, an endeavour will be made to procure access thereto for the former German owner on the like terms.

The British Clearing Office will also furnish summary particulars, if in its possession, of the results of sales by auction or tender and also summary particulars of property registered with the British custodian in individual cases at the request of the German Office in London.

ARTICLE 14.

Where property, rights or interests of German nationals or the proceeds thereof, not being debts within Article 296, are or have been released from the charge created under section 4 of Part X, the German Office in London will be notified by the British Clearing Office and the property or proceeds will not be accounted for through the Clearing Offices.

* It is understood that the phrase "freigegeben werden" refers to releases which had already been made before the present Agreement came into force as well as to releases made subsequently.

Die vorhandenen Geschäftsbücher der im Vereinigten Königreich liquidierten deutschen Geschäfte, mit Ausnahme derjenigen, die dem Käufer eines Geschäftes übergeben sind, werden aufbewahrt und zum Schluss den deutschen Behörden ausgehändigt. In der Zwischenzeit wird dem früheren deutschen Eigentümer Einsicht in die genannten Bücher gegen Zahlung der entstehenden Kosten gewährt; wenn diese Bücher sich im Gewahrsam eines Nachfolgers befinden, wird dahin gewirkt werden, dass der frühere deutsche Eigentümer Zutritt dazu unter den gleichen Bestimmungen erhält.

Das britische Ausgleichsamt wird auch in Einzelfällen auf Antrag des deutschen Büreaus in London, summarische Aufstellungen über die Ergebnisse von Versteigerungen oder von Verkäufen auf Grund von Ausschreibungen ("sales by auction or tender") liefern, sofern es sie besitzt; ebenso summarische Aufstellungen über das beim Britischen Custodian registrierte Eigentum.

ARTIKEL 14.

Sofern Güter, Rechte und Interessen deutscher Reichsangehöriger oder die Erträge daraus, abgesehen von Schulden im Sinne des Artikels 296, aus der Pfandhaft gemäss Abschnitt IV von Teil X freigegeben werden,* wird das deutsche Bureau in London von dem britischen Ausgleichsamt benachrichtigt werden, und das Eigentum oder die Erlöse werden nicht durch die Ausgleichsämt verrechnet.

ARTICLE 15.

This Agreement shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged at London as soon as possible. Pending the ratification, both parties shall bring into application the provisions of the Agreement, so far as it is possible to apply them administratively, it being understood, however, that the actual release of German property from the charge established under the Treaty of Peace, provided for in Article 11, will not take place until after ratification.

In witness whereof the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at London, in English and German texts, the 31st day of December, 1920.

(L.S.) CURZON OF KEDLESTON.

(L.S.) STHAMER.

ARTIKEL 15.

Dieses Abkommen soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen sobald als möglich in London ausgetauscht werden. Es tritt am Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft. Jedoch werden beide Teile die Bestimmungen des Abkommens alsbald nach der Unterzeichnung insoweit zu Anwendung bringen, als ihre Durchführung im Verwaltungswege möglich ist. Doch wird die in Artikel 11 des Abkommens vorgesehene Freigabe deutschen Eigentums aus der Pfandhaft des Friedensvertrages erst nach der Ratifikation stattfinden.

Zu Urkund dessen haben die von ihren Regierungen gehörig bevollmächtigten Unterzeichneten das vorliegende Abkommen unterschrieben und ihre Siegel beigesetzt.

In doppelter Urschrift ausgefertigt zu London, in Englisch und Deutsch, den 31. Dezember 1920.

Protocol.

ON proceeding to sign the Agreement concluded this day between the United Kingdom and Germany, concerning the execution of Article 297 of the Treaty of Versailles, the undersigned, in order to define precisely to what classes of persons and property the Agreement relates, have drawn up the following declaration: —

It is agreed that the stipulations of the said Agreement cannot be invoked in respect of British nationals ordinarily resident and British Companies incorporated in any part of the British Empire outside the United Kingdom, and that similarly the stipulations of the Agreement cannot be invoked to the benefit of German nationals in respect of their property, rights or interests in any part of the British Empire outside the United Kingdom.

Nevertheless, at the request of His Britannic Majesty's Government made at any time within three months from the present date, the Agreement shall be made to apply reciprocally to India as well as to the United Kingdom, in its present form or with such modifications as may be agreed upon between the Contracting Parties.

In witness whereof the undersigned have signed the present

Protokoll.

BEI der Unterzeichnung des Abkommens, das am heutigen Tage zwischen dem Vereinigten Königreich und Deutschland über die Ausführung des Artikels 297 des Vertrages von Versailles abgeschlossen worden ist, haben die Unterzeichneten, um genau zu umgrenzen, auf welche Personen und auf welches Eigentum sich das Abkommen bezieht, folgende Erklärung aufgestellt:

Es herrscht Einverständnis darüber, dass die Bestimmungen dieses Abkommens nicht geltend gemacht werden können hinsichtlich britischer Staatsangehöriger, die ihren ständigen Wohnsitz und hinsichtlich britischer Gesellschaften, die ihren Sitz in irgend einem Teil des britischen Reiches, ausserhalb des Vereinigten Königreiches haben, und dass gleichfalls die Bestimmungen dieses Abkommens nicht geltend gemacht werden können zu Gunsten deutscher Staatsangehöriger hinsichtlich ihres Eigentums, ihrer Rechte und Interessen in irgend einem Teil des britischen Reiches ausserhalb des Vereinigten Königreiches.

Jedoch soll sich das Abkommen auf Ersuchen der königlich-grossbritannischen Regierung, das innerhalb von drei Monaten, vom gegenwärtigen Zeitpunkt an gerechnet, erfolgen kann, ebenso auf Indien, wie auf das Vereinigte Königreich beziehen, sei es in der vorliegenden Form, oder mit solchen Abänderungen wie sie die vertragschliessenden Parteien vereinbaren mögen.

Zu Urkund dessen haben die Unterzeichneten das vorstehende

Protocol and affixed thereto their seals.

Protokoll unterschrieben und ihre Siegel beigefügt.

Done at London in duplicate, this 31st day of December, 1920.

Geschehen in London in zwei Exemplaren am 31. Dezember 1920.

(L.S.) CURZON OF KEDLESTON.

(L.S.) STHAMER.

Certificate of Exchange of Ratifications.

THE Undersigned having met together for the purpose of exchanging the Ratifications of an Agreement and Protocol between the Government of His Britannic Majesty and the German Government, signed at London on the 31st day of December, 1920, relating to the settlement of certain matters arising under Article 297 of the Treaty of Versailles, and having this day signed an Additional Protocol correcting certain minor textual errors in the said Agreement and Protocol, and the respective Ratifications of the said Agreement and Protocol, as thus amended, having been carefully compared, and found to be exactly conformable to each other, the said exchange took place this day in the usual form.

It is further agreed that, notwithstanding the Protocol of the 31st December, 1920, the Agreement of that date shall apply as between Germany and New Zealand as well as between Germany and the United Kingdom, so that the stipulations may be invoked in respect of British nationals ordinarily resident and British companies incorporated in

NACHDEM die Unterzeichneten zusammengekommen sind zum Zwecke des Austausches der Ratifikationsurkunden zu einem in London am 31. Dezember 1920 gezeichneten Abkommen und Protokoll zwischen der Deutschen Regierung und der Regierung Seiner Grossbritannischen Majestät, betreffend die Regelung gewisser Fragen, die sich aus Artikel 297 des Vertrages von Versailles ergeben,

nachdem sie am heutigen Tage ein Zusatzprotokoll gezeichnet haben, das gewisse kleinere Fehler im Wortlaut des genannten Abkommens und Protokolls berichtigt,

und nachdem die so berichtigten Ratifikationsurkunden des genannten Abkommens und Protokolls sorgfältig verglichen und mit einander genau übereinstimmend befunden worden sind,

hat der erwähnte Austausch heute in der üblichen Form stattgefunden.

Es besteht ferner Einverständnis darüber, dass ungeachtet des Protokolls vom 31. Dezember 1920 das Abkommen von jenem Tage ebenso zwischen Deutschland und Neuseeland wie zwischen Deutschland und dem Vereinigten Königreich Geltung haben soll, so dass die Bestimmungen mit Bezug auf britische Staatsangehörige mit allgemeinem Wohnsitz in Neu-

New Zealand and in respect of the property, rights and interests in New Zealand of German nationals.

seeland und britische Gesellschaften mit dem Sitz dort und auf Eigentum, Rechte und Interessen deutscher Staatsangehöriger in Neuseeland angewandt werden können.

In witness whereof they have signed the present certificate, and have affixed thereto the seal of their arms.

Zu Urkund dessen haben sie das vorstehende Schriftstück unterschrieben und die Siegel ihrer Wappen beigefügt.

Done at London, the 6th day of October, 1921.

Geschehen in London am 6. Oktober 1921.

(L.S.) CURZON OF KEDLESTON.

(L.S.) DUFOUR-FERONCE.
